

ПАМЯТИ ЯНИСА ЭШОТСА
(1966–2021)



Сегодня ночью, полупьяным, пританцовывая,
С кувшином винной гущи в руке, я собираюсь
Отправиться на рынок каландара
И в одночасье проиграть все что есть.

Это отрывок из газели Фарид ад-Дина Атгара (1146–1221), которую известный востоковед, иранист, исламовед, специалист по исламской философии, сотрудник Института исмаилитских исследований Янис Эшотс перевел для издания на русском языке книги Уильяма Читтика «Суфизм: руководство для начинающего». Во многом эти строки приложимы и к самому Янису. Лирический герой газели говорит о своем мистическом опыте встречи с Истиной, опыте, который опьяняет и освобождает от любых уз, рамок или границ. Может, именно изучение этого опыта сделало его столь удивительным и неповторимым, необычайно скромным и непритязательным, бесконечно увлеченным своей работой, с неизменным блеском в глазах. Человек мира, он был исследователем от Бога, вышедшим далеко за пределы национальных научных школ и историографий. Он понимал Восток, изучал его и любил во всех его прекрасных проявлениях – интеллектуальных, духовных, художественных и эстетических.

В начале июля иранское информационное агентство ИСНА с прискорбием сообщило, что вечером 18 июня 2021 г. под Лондоном при невыясненных обстоятельствах трагически погиб Янис Эшотс. Церемония прощания, которая состоялась во вторник 27 июля с.г. в Manor Park Cemetery & Crematorium, транслировалась в Интернете, близкие, друзья и коллеги смогли дистанционно принять в ней участие. Наряду с классической музыкой на церемонии прозвучали также арабские и персидские слова и мелодии, которые он слушал при жизни. Говоря о разносторонних талантах Яниса, широте интересов, выступавшие на церемонии отмечали его умение заводить друзей, делиться дружбой, поддерживать ее. Ведущий даже отметил, что он любил хороший виски. Действительно, в некоторых напитках Янис разбирался ничуть не хуже сомелье. Наука потеряла выдающегося исламоведа, переводчика классических исламских текстов на русский язык, главного редактора журнала

«Ишрак», журнал «Восток» – члена редакционной коллегии, блестящего рецензента, а мы все – настоящего друга и единомышленника, на которого всегда можно было положиться.

Янис Эшотс родился в 1966 г. в Латвии. В 1985–1991 гг. учился в знаменитом Литературном институте им. А.М. Горького на переводческом отделении по специализации «Перевод художественных текстов». Изучал персидский язык как основной, а арабский – факультативно. Чуть позже Янис пришел к выводу, чтобы понять исламскую цивилизацию, нужно владеть арабским языком на таком уровне, чтобы читать классические тексты, поэтому он стал активно осваивать арабскую филологию. Он превосходно владел персидским, арабским, английским, русским, латышским языками, был интересным собеседником и духовно одаренным человеком, тонко чувствовавшим сокровенный смысл исламской культуры. Был очень цельным в своих занятиях и увлечениях, в свободное время слушал персидскую суфийскую музыку, много читал, редактировал.

С 1998 г. он преподавал в Латвийском университете – Теологическом факультете и Факультете современных языков, читал курсы «Введение в суфизм», «Введение в ислам», «Мусульманские секты», «Калам». С 2009 г. – редактор ежегодного альманаха по исламской философии «Ишрак». С 2010 по 2013 гг. – профессор арабского и персидского языка отделения ориенталистики Факультета современных языков Латвийского университета. Приблизительно в это время Янис устраивается работать в Научно-издательский департамент Института исмаилитских исследований (Лондон, Великобритания).

Творческое наследие Яниса Эшотса поистине уникально. Он был ведущим мировым специалистом по исламской философии сефевидской эпохи. К сожалению, Янис так и не увидел издание своей последней книги “Patterns of Wisdom in Safavid Iran”, но многие его русскоязычные издания, где он выступал не только как автор, но и как научный редактор, вышли под эгидой Фонда Ибн Сины. Наверное, одними из наиболее значимых его работ стали переводы трактатов Садр ад-Дина ал-Кунави «Ключ к сокрытому» и Садр ад-Дина аш-Ширази «Престольная мудрость».

В 2004 г. вышел его перевод с арабского книги Муллы Садра «Престольная мудрость» (М.: Восточная литература). Одновременно он занимался написанием кандидатской диссертацией по классической персидской поэзии, сосредоточившись на творчестве Низами Гянджеви (1141–1209). Чуть позже приступил к написанию диссертации на соискание степени доктора богословских наук по теме «Гностицизм Муллы Садры аш-Ширази (1570–1640)». В 2007 г. получил степень PhD в Таллинском университете, защитив диссертацию на тему «Учение Муллы Садры о *wujūd*: синтез мистицизма и философии» (“Mulla Sadra’s Teaching on *Wujūd*: A Synthesis of Mysticism and Philosophy”).

В профессиональном плане Янис был редким специалистом, человеком многосторонних талантов и особых компетенций. Он брался за темы, на которые замахнуться рискнет далеко не всякий иранист. Во-первых, это философия, которой из иранистов в нашей стране до Яниса никто специально на таком уровне не занимался (за исключением, пожалуй, коллег из Таджикистана, отрезанных, к сожалению, от нас событиями конца XX в.). Во-вторых, это постклассическая исламская философия, которая сама по себе – изрядный вызов для любого исследователя. В университетской среде современного Ирана существует выражение «сказать, как Мир Финдариски», означающее непонятное, туманное высказывание, что многое говорит о творчестве автора, не всегда понятном даже образованным носителям культуры. Мир Финдариски, как и другие авторы, которыми Янис занимался, требовал от ученого уникального уровня овладения персидским и арабским языками, знания философского контекста, уходившего своими корнями в античность и доисламское прошлое Ирана, тонкого понимания персидского поэтического языка.

Компетенции такого рода – плод усилий и самого исследователя, и широкого круга учителей, наставников. Одним из учителей, которого Янис вспоминал чаще других, был

его преподаватель персидского языка из Ирана. Он учил Яниса не только привычным для всех студентов аспектам языка, но также и языку литературы, и языку базара. Для Яниса этот опыт был очень ценен. Его речь на персидском было невозможно спутать ни с чьей еще, настолько она была всегда изящно витиеватой, составленной из многих аллюзий на классика персидской поэзии и приправленной речевыми оборотами, знакомыми только тем, кто глубоко погружен в культуру. Все это помогало ему переводить сложнейшие тексты Мир Дамада, Мир Финдариски и Муллы Садры, восстанавливать цитаты из античных источников в работах философов эпохи Сефевидов, комментировать отсылки ишракистов к доисламской культуре Ирана.

Помимо собственно исламской философии, в сфере научных интересов Яниса Эшотса находились исламский мистицизм (*ирфан*), исмаилизм, шиизм, персидская литература. Он происходил из протестантской семьи, глубоко и тонко понимал суфизм, что также не мешало ему черпать духовный опыт и в православных монастырях на Афоне, которые он искренне любил. Так он во многом воплотил в своей жизни образ *'арифа*-мистика, чьими устами Хафиз восклицает: «Везде дом любви, будь то мечеть или синагога». Янис, конечно, прекрасно видел границы между религиозными течениями, но эти границы не мешали ему находить проявление божественной гармонии и Истины везде, куда бы он ни приходил. Возможно, все дело было в том, что он приносил эту гармонию с собой.

Классические труды Садра ад-Дина ал-Кунави и Садра ад-Дина аш-Ширази (Муллы Садра), переведённые Янисом, стали значительным вкладом в российское востоковедение. Мулла Садра в современном Иране вознесен на недостижимый пьедестал, и в этой связи его наследие должно быть знакомым любому, кто хочет иметь представление о современной иранской идеологии. Ал-Кунави – ученик Ибн ал-Араби и его толкователь – олицетворяет собой один из путей трансляции суфийской философии в Иран. Он принадлежал к кругу друзей Джалал ад-Дина ар-Руми, и последний находился в некоторой степени под его влиянием. Таким образом, без знакомства с ал-Кунави наше знание о классической персидской литературе будет неполным.

Редкий по своему содержанию и многолетний проект Яниса Эшотса совместно с Фондом Ибн Сины – ежегодник исламской философии «Ишрак» – состоялся только благодаря его высокому профессионализму, кругозору и энтузиазму. Он дружил с авторами и полушутливо называл «Ишрак» «журналом друзей Яниса». Добрые человеческие отношения с коллегами из разных уголков света позволили ему в течение многих лет успешно издавать ежегодник, где можно найти его переводы и классических текстов, и статей современных иранских ученых, а в число авторов журнала вошли звезды мирового исламоведения первой величины: Уильям Читтик, Герхард Боверинг, Хасан Ханафи, Мухаммад Легенхаузен, Хамид Алгар, Голамхусайн Аавани и многие другие.

Янис протянул для исследователей исламской философии много важных нитей от Шихаба ад-Дина ас-Сухраварди к постклассической исламской философии, а оттуда – к современному мистицизму и традиционализму. Эти нити будут вплетать в ткань своих работ еще многие поколения ученых.

ТРУДЫ Я. ЭШОТСА

Книги

Аш-Ширази, Садра ад-Дин. *Престольная мудрость*. Пер. с араб. Янис Эшотс. М.: Вост. лит., 2004.

Ešots J. *Mullā Sadrā's Teaching on Wujūd: a Synthesis of Mysticism and Philosophy*. Tallinn: Tallinn University Press, 2007.

- Корбен А. *Световой человек в иранском суфизме*. Пер. с франц. Ю. Стефанова. Предисл. Я. Эшотс. М.: Фонд исследований исламской культуры; Волшебная Гора; Дизайн-Информация-Картография, 2009.
- Ишрак: Ежегодник исламской философии. Ishraq: Islamic Philosophy Yearbook*. № 1. Гл. ред. Я. Эшотс. М.: Языки славянской культуры, 2010.
- Руми, Джалал ад-Дин, Мухаммад. *Маснави-йи Ма'нави («Поэма о скрытом смысле»)*. Четвертый дафтар. Пер. с перс. и коммент. Л.Г. Лахути, Н.И. Пригариной, М.А. Русанова, Н.Ю. Чалисовой. Науч. ред. Я. Эшотс. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2010.
- Ишрак: Ежегодник исламской философии. Ishraq: Islamic Philosophy Yearbook*. № 2. Гл. ред. Я. Эшотс. М.: Вост. лит., 2011.
- Ишрак: ежегодник исламской философии*. 2012, № 3. Гл. ред. Я. Эшотс. М.: Вост. лит., 2012.
- Читтик У. *Суфизм: руководство для начинающего*. Пер. с англ. М.Г. Романова, Я. Эшотса. М.: Вост. лит., 2012.
- А.В. Смирнов, И.Р. Насыров, Е.А. Фролова, Я. Эшотс. *История арабо-мусульманской философии: Учебник*. Под ред. А.В. Смирнова. М.: Академический Проект, 2013.
- Ишрак: ежегодник исламской философии*. 2013, № 4. Гл. ред. Я. Эшотс. М.: Вост. лит., 2013.
- А.В. Смирнов, И.Р. Насыров, Е.А. Фролова, Я. Эшотс. *История арабо-мусульманской философии: Антология*. Под ред. А.В. Смирнова. М.: Академический Проект, 2013.
- Ишрак: Ежегодник исламской философии. Ishraq: Islamic Philosophy Yearbook*. Гл. ред. Я. Эшотс. 2014, № 5. М.: Вост. лит., 2014.
- Ишрак: Ежегодник исламской философии. Ishraq: Islamic Philosophy Yearbook*. Гл. ред. Я. Эшотс. 2015, № 6. М.: Наука — Вост. лит., 2015.
- Ишрак: Ежегодник исламской философии. Ishraq: Islamic Philosophy Yearbook*. Гл. ред. Я. Эшотс. 2016, № 7. М.: Наука — Вост. лит., 2016.
- Ишрак: Ежегодник исламской философии. Ishraq: Islamic Philosophy Yearbook*. Гл. ред. Я. Эшотс. 2017, № 8. М.: Наука — Вост. лит., 2017.
- Ишрак: Ежегодник исламской философии. Ishraq: Islamic Philosophy Yearbook*. Гл. ред. Я. Эшотс. 2019, № 9. М.: ООО «Садра», 2019.

ИЗБРАННЫЕ СТАТЬИ

- Эшотс Я. Садр ад-Дин аш-Ширази. Приходящее в сердце о познании Господствия (часть 1). *Восток (Oriens)*. 2000. № 2. С. 109–132.
- Эшотс Я. Садр ад-Дин аш-Ширази. Приходящее в сердце о познании Господствия (часть 2). *Восток (Oriens)*. 2000. № 5. С. 109–127.
- Эшотс Я. Садр ад-Дин аш-Ширази и «ирфанизация» философии. *Историко-философский ежегодник 2000*. Ред. Н.В. Мотрошилова. М.: Наука, 2000. С. 378–390.
- Ešots J. Unification of Perceiver and Perceived and Unity of Being. *Transcendent Philosophy*. December 2000. Vol. 1, no. 3. Pp. 1–7.
- Ešots J. Preexistence of Souls to Bodies in Sadra's Philosophy. *Transcendent Philosophy*. June 2002. Vol. 3, no. 2. Pp. 183–197.
- Ešots J. Rationalism and Mysticism: a Few Considerations Regarding the Superior of the Divine Wisdom. *Islam-West Philosophical Dialogue*. The Papers Presented at the World Congress on Mulla Sadra (May 1999, Tehran). Vol. 4 "Mulla Sadra and Comparative Studies". Tehran: Sadra Islamic Philosophy Research Institute, 2002. Pp. 157–171.
- Ešots J. Shah Nematollah Vali Kermani as a Mystical Poet: Three Trends of Islamic Mysticism and Three Bases of His Poetry. *Celebrating a Sufi Master. A Collection of Works on the Occasion of the First International Symposium on Shah Nematollah Vali*. San Jose (California): San Jose State University Press 2002. Pp. 58–76.

Ešots J. Why is the Mathnawi Called “the Shop of Oneness”: Reflections on Rumi’s Methodology. *Proceedings of the International Conference on Mawlavi Rumi (IIS, London, 25-26 January 2002)*. London: Salman-Azade Press, 2003. Pp. 116–128.

Эшотс Я. Хамадани. *Ислам на территории бывшей Российской империи*. Вып. 4. Сост. и отв. ред. С.М. Прозоров. М.: Вост. лит., 2004. С. 87–88.

Ešots J. Magnification of Luminaries in Suhrawardi’s Philosophy. *Ceļš (LU TF teoloģisks un kultūrvēsturisks izdevums)*. 2003–2004. No. 55. Pp. 66–80.

Эшотс Я. Понятие справедливости в суфизме: Джалал ад-Дин Руми и Мухийад-Дин ал-‘Араби. *Глобализация и справедливость*. М.: РУДН, 2007.

Шихаб ад-Дин Сухраварди. Свист Симурга. Пер., вступ. ст., коммент. Яниса Эшотса. *Восток (Oriens)*. 2011. № 5. С. 119–133.

АЛИКБЕРОВ А.К.,

д.и.н., директор Института востоковедения РАН

ЛУКАШЕВ А.А.

к.филос.н., с.н.с. Института философии РАН

РАВАНДИ-ФАДАИ Л.М.

к.и.н., с.н.с. Института востоковедения РАН,

доцент кафедры современного Востока ИАИ ФИПП РГГУ

Восток. Афро-Азиатские общества: история и современность
научный журнал Российской академии наук
(свидетельство о СМИ № 0110166 от 18.01.1994 г.)

Подписано к печати 14.08.2021
Тираж 240 экз.

Формат 70×100 ¹/₁₆
Зак. 5/4а.

Уч.-изд. л. 23,1
Цена свободная

Учредитель: Российская академия наук

Издатель: Российская академия наук

20 экз. распространяется бесплатно

Исполнитель по контракту № 4У-ЭА-069-20

ООО «Интеграция: Образование и Наука»

105082, г. Москва, Рубцовская наб., д. 3, стр. 1, пом. 1314

Отпечатано в ООО «Институт информационных технологий»